

---

---

## МЕТОДЫ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ЦЕННОСТЕЙ

Т.В.Емельяненко

(Москва)

В статье представлен обзор методов, применяющихся в кросс-культурных исследованиях ценностей. На примере конкретных методик рассматриваются три проблемы, связанные с изучением ценностей у представителей разных культур: поиск оснований сравнения, выбор метода исследования и адекватная передача смысла.

*Ключевые слова:* кросс-культурные исследования, сравнительные исследования, ценностные ориентации, методы.

В настоящее время в мире наблюдается тенденция активизации взаимодействия между людьми совершенно разных ценностей, убеждений и верований. Все больше контактов устанавливается между представителями разных культур. Одновременно с этим на почве культурных различий возникают недоразумения и конфликты.

Возможно, установлению контактов и разрешению конфликтов как-то помогут сравнительные межкультурные, или как их еще называют, кросс-культурные исследования ценностей. Такие исследования сейчас становятся все более популярными. Всплеск интереса к этой тематике, наверное, не случаен. Любопытно, что лишь с недавнего времени западные ученые включают в свои выборки Россию и страны бывшего Советского Союза.

В сравнительных межкультурных исследованиях ценностей социологи, социальные психологи и психологи применяют разнообразные методики. Проблема выбора метода исследования ценностей представителей разных культур очень сложна и интересна. С одной стороны, исследование ценностей и так сопряжено со многими проблемами. С другой стороны, дополнительные сложности в формировании подхода прибавляет специфика межкультурных исследований. В статье представлен обзор методик, применявшихся в кросс-культурных исследованиях ценностей. Кроме того, в обзор включены методики изучения ценностей, не используемые в межкультурном контексте, но, на наш взгляд, для этого подходящие. Материал для данного обзора, в основном, почерпнут из источников, напечатанных по данной проблеме в России (СССР) и США в последние 50 лет. Значительная часть литературы была подобрана с помощью библиографии [1], включавшей публикации по ценностной тематике. К сожалению, не все первоисточники можно было найти в наших библиотеках. В таких случаях приходилось пользоваться литературой, описывающей первоисточники. В имеющихся публикациях метод исследования не всегда был описан достаточно подробно. Ввиду этих трудностей некоторые методики в обзоре будут лишь бегло упомянуты.

Говоря о методиках сравнительных межкультурных исследований ценностей, мы сталкиваемся с тремя основными проблемами. Одной из них является задача выбора оснований сравнения при кросс-культурном изучении ценностей. Следующая проблема, которая стоит перед исследователем ценностей в разных культурах, – это выбор основного метода исследования. Еще одна важная проблема, которая касается не только исследований ценностей, связана с обеспечением адекватной передачи смысла при работе с

людьми в разных культурах. Каждая из этих проблем заслуживает внимания, и о каждой из них пойдет речь в ходе данного обзора.

### **Проблема выбора оснований сравнения.**

Для того чтобы выяснить, чем в ценностном плане одна культура отличается от другой, нужно понять, что собственно сравнивать. Очень многие исследователи здесь действуют из предположения, что существуют ключевые ценностные дилеммы, по которым можно дифференцировать все культуры. Именно эти ключевые вопросы исследователи и считают основаниями сравнения, которые, как в любом сравнительном исследовании, должны быть универсальными, инвариантными категориями. Они должны быть одинаково применимы и понимаемы в изучаемых культурах. Это и создает проблему. Как можно полагать, что ценностные категории в одних культурах могут быть применимы к другим? С.Сьеберг в своей статье “Сравнительный метод в социальных науках” пишет, что выход - в определении “золотой середины” между слишком абстрактными и слишком конкретными основаниями сравнения [2]. Слишком конкретные категории, по его мнению, могут быть по-разному “окрашены” в разных культурах. При выходе на абстрактный уровень категории могут оказаться настолько общими, что будут пониматься людьми множеством различных способов.

Посмотрим теперь, как проблема выбора оснований сравнения решалась на практике. Для создания своей методики К.Клакхон провел большую теоретическую работу по определению ключевых ценностей для сравнения различных культур. [3] В методике К.Клакхона выделены три группы культурных ценностей: “человек и природа”, “человек-человек” и “о человеке и о природе”. К.Клакхон считал, что все культуры могут быть охарактеризованы с помощью присущих им признаков в этих группах. Группа “человек и природа” определяет фундаментальный взгляд человека на природу, что, по мнению К.Клакхона, всегда находит отражение в общей системе ценностей. В эту группу входят следующие пары признаков: определенность - неопределенность в мире, природа единая - множественная, злая - добрая. Общий взгляд на человека отражен в группе “человек-человек”. В этом классе К.Клакхон объединяет четыре пары признаков: человек-группа (что приоритетней?), эгоизм - альтруизм, автономность - зависимость, активность - пассивность. Последняя группа “о человеке и о природе” содержит две пары признаков, описывающих общие культурные позиции: качество - количество и уникальное - общее, по смыслу похожее на партикуляризм - универсализм Т.Парсонса.

Ф.Клакхон и Ф.Стродтбек [4] считают, что ценностных вопросов, на которые люди во все времена должны дать ответы, еще меньше. Они выделяют пять оснований сравнения для исследований ценностей разных культур, первые четыре из которых применяют в своей методике:

1) Каково отношение человека к природе?

Подчинение природе - гармония с природой - подчинение природы.

2) Каков временной фокус человеческой жизни?

Прошлое - настоящее - будущее.

3) Какова модальность человеческой активности?

Существование - становление - делание.

4) Какова модальность отношения человека к человеку?

Подчинение - сотрудничество - автономность.

5) Каков характер истинной человеческой природы?

Злая - нейтральная - смесь добра и зла - добрая.

Эти основания сравнения практически повторяют некоторые из оснований, выделенных К.Клакхоном, на методику которого вероятнее всего и опирались Ф.Клакхон и Ф.Стродтбек.

Ценностный опросник Ф.Тромпенаарса построен на следующих ключевых ценностных дилеммах:

- 1) универсализм - партикуляризм;
- 2) достигнутое - предопределенное;
- 3) ориентация на себя - ориентация на других;
- 4) аффективность - нейтральность;
- 5) специфичность - диффузность;
- 6) внешнее - внутреннее.

Седьмое основание сравнения в опроснике измеряет временной фокус (направленность в будущее, прошлое или ориентация на настоящее).

Ф.Тромпенаарс [5] опирался в своем выборе на работы Т.Парсонса, Дж.Роттера и Т.Коттела. Вызывает интерес тот факт, что здесь, в эмпирическом исследовании, практически используются теоретические постулаты Т.Парсонса, в то время как в нашей социологии работы Т.Парсонса, в основном, так и остаются теорией.

В результате исследования корпоративных ценностей в подразделениях международной организации в 53 странах Г.Ховстед [27] на выходе получил такие основания сравнения:

- 1) дистанция власти;
- 2) избегание неизвестности;
- 3) индивидуализм - коллективизм;
- 4) маскулинность - фемининность.

Интересным способом пришел к своим основаниям сравнения С.Моррис [6,7]. Его “способы жизни” представляют собой основные принципы мироощущения, заложенные в главных религиях и морально-этических системах мира. Переработав эти учения, Моррис представил в качестве оснований сравнения 13 “способов жизни”, изложенных в описаниях по 150 слов каждое. Приведем здесь лишь краткие трактовки-обозначения “способов жизни” Морриса:

- 1) умеренность, сдержанность и интеллигентность;
- 2) пройти путь в одиночестве;
- 3) заботиться о других людях;
- 4) воспринимать жизнь органами чувств;
- 5) слиться с обществом, радоваться общению;
- 6) постоянная активность;
- 7) динамичное единство наслаждения, деятельности и раз мышления;
- 8) простое, беззаботное, всецелое удовольствие, наслаждение;
- 9) смирение;
- 10) упорный жесткий самоконтроль;
- 11) сосредоточенность на внутренней жизни;
- 12) преодоление, властвование, завоевание;
- 13) жизнь - средство претворения великих целей во вселенной.

При проведении сравнительных исследований ценностей Моррис не считал нужным обобщать ценности в сводные показатели и в качестве оснований сравнения использовал эти 13 мировоззренческих позиций.

Методика «Способы жизни» была не раз модифицирована. В 1963-1970 гг. Килби предложил изменить способ формулировки способов жизни при предъявлении опросника респондентам. Он сократил описание каждой

мировоззренческой позиции и попытался внести максимальную ясность в трактовки способов, убрав двусмысленные выражения. Видоизмененная методика получила название «Способы жизни II». [7]

Похожий принцип применяли для выбора оснований сравнения в своем опроснике Йилден и Хо. Их методика основана на сопоставлении восточных религий и западного мироощущения. [8].

Не все методики, применявшиеся для кросс-культурного анализа ценностей, были сконструированы специально для этой цели. Во многих случаях эта задача решалась с помощью известных и широко используемых методик для изучения ценностных ориентаций. В таких методиках основаниями сравнения являются типы или классы ценностных ориентаций. Кросс-культурное применение этого инструментария базируется на предположении, что выделяемые типы инвариантны по отношению к изучаемым культурам.

Методика «Изучение ценностей» Г.Олпорта и др. представляет известную типологию Э.Шпрангера в эмпирическом виде. По Шпрангеру существует шесть основных направленностей личности: теоретическая, экономическая, эстетическая, социальная, политическая и религиозная [9]. Сравнение культур с помощью методики Олпорта позволяет сопоставить представленность ценностных типов в разных странах.

В методике изучения ценностных ориентаций М.Рокича, как известно, ценности разделены на две группы: терминальные и инструментальные, или ценности-цели (здоровье, свобода, интересная работа и т.д.) и ценности-средства (аккуратность, воспитанность, жизнерадостность и т.д.) [10]. В качестве оснований сравнения при кросс-культурном применении используются выделенные Рокичем отдельные ценности.

Многолетние исследования ценностей в большом количестве стран проводились Р.Ингельхартом [8]. Опираясь на иерархию потребностей А.Маслоу, он разделил ценности на два основных типа: материалистические ценности соответствовали нижележащим, а постматериалистические - вышележащим уровням иерархии Маслоу. По степени ориентации на ту или другую группу ценностей Ингельхарт выделил четыре ценностных типа (ЦТ) людей:

ЦТ1 - носитель материалистической ориентации в наибольшей степени;

ЦТ4 - носитель постматериалистической ориентации в наибольшей степени;

ЦТ2 и ЦТ3 - промежуточные типы. Результаты исследования были представлены отношениями числа представителей преимущественно материалистической направленности к числу представителей постматериалистической направленности (так называемый М/ПМ сдвиг) в разных странах.

Ш.Шварц [11] посвятил проблеме выбора оснований сравнения при изучении ценностей в разных культурах специальное исследование. Проведя анализ отношения к 56 ценностям в 20 странах, Шварц сформулировал «теорию содержания и структуры ценностей». Он заключил, что 44 отдельных ценности одинаково понимаются в изученных им культурах. Кросс-культурное ценностное пространство, по теории Шварца, определяется двумя осями (открытость переменам — консерватизм, альтруизм — эгоизм) и имеет круговую структуру. В пространстве этих осей располагаются 10 базовых ценностных ориентаций: творчество, разнообразие, гедонизм, достижение, власть, защищенность, традиции, приятие, великодушие и универсализм. Это

пространство, по его мнению, универсально, и в его рамках могут быть сравнены любые культуры.

Следует отметить, что в большинстве случаев результаты кросс-культурных исследований ценностей констатируют лишь незначительные отличия и отмечают больше сходства, нежели различий в ценностных ориентациях представителей разных культур. Интересно было бы выяснить причину этого явления. Означает ли этот факт действительное отсутствие различий в ценностном плане между культурами или же отражает наличие ошибок в проведении исследований, например, применение слишком общих оснований сравнения, с помощью которых трудно уловить культурные отличия?

### Основные методы исследования.

Пожалуй, одна из самых известных методик изучения ценностных ориентаций, которая в том числе используется для сравнительных межкультурных исследований, — это методика М.Рокича [8,10,12]. В основе методики Рокича и ее модификаций лежит *метод ранжирования*. В стандартной методике Рокича респонденты должны проранжировать два списка ценностей (по 18 ценностей в каждом), располагая их в порядке важности. Для удобства респондентов набор ценностей может быть предъявлен на карточках. Такая методика, например, была применена в сравнительном исследовании ценностей студентов США и Белоруссии в 1989г.

Ранжирование, тем более большого числа ценностей, это задача трудная и способная поставить в тупик любого респондента. Более адекватного результата можно добиться, предъявляя ценности к сравнению парами. *Метод парных сравнений*<sup>1</sup> лежит в основе методики изучения мотивационных тенденций личности А. Эдвардса [13]. В методике Эдвардса, которая носит название “Список личностных предпочтений”, респонденту предлагают попарно сравнить 15 мотивационных тенденций. После обработки получается проранжированный список из этих 15 предпочтений, позволяющий судить о структуре ценностных ориентаций респондента. Недостатком метода является то, что этот опросник, состоящий из 210 пар высказываний, с точки зрения респондента, наверное, является достаточно громоздким.

В методиках, применявшихся для кросс-культурных исследований ценностей, достаточно распространено использование *метода оценки высказываний*. Этот метод взят за основу в опроснике С.Морриса “Способы жизни” [6,7]. В опроснике представлены описания 13 способов жизни, и респондент должен оценить каждый из них по шкале от 1 до 7. (Например, “Этот способ мне очень не нравится” — “очень нравится”). После этого оценивается частота выбираемости тех или иных высказываний представителями определенных культур. Методика из “Способов жизни” очень часто применялась в межкультурных исследованиях на Западе. Сам Моррис в 50-х годах использовал ее для кросс-культурных исследований в США, Канаде, Китае, Индии, Японии и Норвегии. В 1958г. Е.Протро сравнивал “способы жизни” арабов и американцев. При обработке Протро применял процедуру

<sup>1</sup> Метод парных сравнений является популярным для получения так называемых экспертных оценок. О нем можно прочесть, например: Дэвид Г. Метод парных сравнений. М.:Статистика, 1978; Клигер С.А., Косолапов М.С., Тостова Ю.Н. Шкалирование при сборе и анализе социологической информации. М.:Наука, 1978. Стр. 56-60. – Прим. ред.

факторного анализа с целью выявления латентных факторов, которые отвечали бы ценностным ориентациям арабов и американцев.

Еще одна методика кросс-культурных исследований ценностей, использующая оценку высказываний, разработана сравнительно недавно. В 1987 г. Ш.Шварц предложил инструментальный опросник под названием “Ценностный опросник”. В нем были представлены 56 ценностей, которые оценивались респондентами. “Ценностный опросник” применялся в кросс-культурных исследованиях в 1992 г. на выборках из 20 стран, в 1994 г. – для сравнения ценностей аборигенов и белых жителей Австралии, в 1994 г. – на выборках из 25 стран [11,14]. Метод, применявшийся Шварцем, очень похож на метод С.Морриса, за исключением того, что исследователи брали разные исходные списки ценностей.

На опросники этой группы похожа и методика исследования ценностей, предложенная Л.Б.Косовой [15]. Насколько видно из имеющейся литературы, методика Л.Б.Косовой не была использована в сравнительных межкультурных исследованиях, но применялась в массовом опросе на территории России (1993г.). В методике Косовой респондентам предлагали оценить 33 ценностные проблемы по двум пятибалльным шкалам: “не решена — решена, важно — не важно”. С помощью факторного анализа проводилось разделение 33 ценностных высказываний на факторы. Затем делались выводы о том, как связаны удовлетворенность и значимость той или иной группы ценностей.

*Метод выбора из нескольких альтернатив* лежит в основе другой группы исследований ценностей у представителей разных культур. Этот метод построен на следующей процедуре. Респондентам предъявляется стимульный материал в виде вопросов или ситуаций, имеющих несколько альтернативных решений. Каждый вопрос или ситуация олицетворяет ценностную дилемму или конфликт ценностей. Респондент должен сделать выбор, обозначая тем самым предпочитаемую им ценность.

Этот метод используется в небезызвестном опроснике “Изучение ценностей” Г.Олпорта и др. Опросник был разработан в 1931г. и стал наиболее популярным инструментом по изучению ценностей в США. Больше половины исследований ценностей, проводимых американскими социологами с 30-х годов, строились именно на этой методике [16]. Ее нередко применяли в сравнительных межкультурных исследованиях. К примеру, в 1957 г. было проведено исследование по сравнению ценностей японских и американских студентов, а в 1959 г. — по сравнению ценностей у тайваньцев, японцев, китайцев и американцев [7]. В методике респонденту предъявляли 120 вопросов, касающихся повседневных ситуаций. Для некоторых вопросов давалось по два возможных ответа, а для других — по четыре. Респондента просили выбрать из альтернатив наиболее приемлемую и приписать ей наибольший балл. При этом сумма баллов для вопросов с двумя вариантами ответов должна была составлять 3, а с четырьмя вариантами — 6. В первом случае, если респондент соглашался с одним высказыванием и не соглашался с другим, то он присваивал первому балл 3, а второму балл 0, если же он предпочитал одно другому, то высказываниям соответственно присваивались баллы 2 и 1. В случае с четырьмя вариантами, респондент должен был приписать балл 4 наиболее привлекательному и балл 1 – наименее привлекательному высказыванию [9, 13]. Далее путем суммирования определялись итоговые индексы отношения респондента к той или иной ценности.

В 1961 г. методику сравнения ценностей у представителей разных культур предложили Ф.Клакхон и Ф.Стродтбек. В анкете описывалось 22

ситуации, к каждой из которых задавались вопросы с двумя или тремя вариантами ответов. Респонденты ранжировали ответы на вопросы по степени предпочтения. В ходе математической обработки исследователи использовали критерий Кенделла для сравнения распределения ответов респондентов с равномерным распределением. Далее, с помощью дисперсионного анализа, Ф.Клакхон и Ф.Стродтбек пытались выяснить, влияет ли принадлежность к определенной культуре на выбор альтернатив. Методика Ф.Клакхона и Ф.Стродбека была использована при анализе ценностных ориентаций в пяти юго-западных американских культурах: навахо, зуни, атриско, римрок и хоумстед [4].

Опросник “Ценности личности” Л.Гордона, измеряющий шесть ценностных ориентаций, состоит из 30 блоков по 3 высказывания. Респондент должен выбрать в каждом блоке одно наиболее важное и одно наименее важное для него высказывание. Дальнейшая обработка, к сожалению, не освещена в источнике, описывающем эту методику. Опросник Гордона применялся на выборках Японии и США [7].

Методика из всероссийского исследования “Наши ценности сегодня” (1989-1991 гг.) [17] включала в себя вопросы, подготовленные Институтом Социологии АН СССР при проведении сравнительных международных исследований. Этот опросник также строился по принципу выбора альтернатив. Респонденту предлагали рассмотреть 22 пары ценностных суждений и выбрать в каждой паре вариант, наиболее соответствующий его убеждениям. По результатам исследования ценностные суждения были разделены на одобряемые и отрицаемые. Математическая обработка включала факторный анализ для определения характеризующих ценностное сознание факторов-позиций, вычисление парных корреляций между ценностными суждениями, структурно-корреляционный анализ взаимосвязей внутри двух групп ценностных суждений (одобряемых и отрицаемых).

Изучение ценностей не ограничивается вышеперечисленными группами методов, хотя большинство методик сравнительных межкультурных исследований основывается именно на них. В одном любопытном исследовании ценностей был применен *метод контент-анализа*. М.Гудман в 1957г. предложил японским и американским школьникам в начальной школе написать сочинение на тему: “Кем я хочу стать, когда вырасту, и почему”. Собрав результаты, он провел классификацию причин выбора детьми той или иной профессии. По частоте выделенных классов, Гудман судил о ценностях, свойственных американским и японским школьникам [18].

Интересен, на наш взгляд, метод из опросника «Способы жизни III» [7]. Эта модификация использует *технику семантического дифференциала*. В усовершенствованной методике каждый способ жизни оценивается по 10 шкалам: 5 денотативным и 5 коннотативным. (денотативные шкалы буквально описывают измеряемые объекты и фиксируют, в основном, когнитивный компонент; коннотативные шкалы метафоричны и фиксируют аффективный компонент установки респондента). Применение шкал семантического дифференциала вместо обычных шкал позволило смягчить метод сбора информации и получить более адекватное отношение респондентов к способам жизни, обозначенных Моррисом.

Здесь же хотелось бы упомянуть методику, использованную в проекте “Социальная идентификация личности”, выполненном под руководством В.А.Ядова [19]. Методика применялась для выявления идентификации личности, но, возможно, она с успехом могла бы служить для анализа

ценностей. В методике Т.С.Барановой, основанной на технике семантического дифференциала, респондент оценивал набор объектов с помощью 21 коннотативной шкалы. Затем для выявления латентных факторов, определяющих пространство идентификации, проводился факторный анализ; вычислялись расстояния между объектами.

В ряду методик сравнительных межкультурных исследований ценностей, использующих несколько методов одновременно, выделяется ценностный опросник Тромпенаарса [5]. Группу таких методик, наверное, можно назвать *комплексной*. Опросник Тромпенаарса сочетает в себе два способа сбора информации: проективную методику и метод выбора из нескольких альтернатив. В одной части анкеты респонденту предъявляются проективные ситуации, обыгрывающие определенные ценности, и респондент должен ответить, каким образом он поступил бы в этих ситуациях. Далее в анкете респондент должен выбрать одну из ценностных альтернатив в каждой заданной паре. Этот инструментарий был использован в сравнительном исследовании ценностей сотрудников организаций в 43 странах (1996 г.). В число этих стран, кстати, была включена и Россия.

К разряду комплексных следует отнести и методику группы В.А.Ядова, построенную в соответствии с теорией о диспозиционной структуре личности. В ней поэтапно используются: методика Рокича, интервью, выбор из двух альтернатив и оригинальная методика ранжирования и оценки высказываний [12, 20, 21]. Эта методика не применялась в сравнительных межкультурных исследованиях, но тем не менее заслуживает внимания в контексте данной работы. Ценности представляют сложный для изучения феномен, и для его адекватного исследования оправдано применение комплекса различных методов.

В следующей группе кросс-культурных исследований ценностей хотелось бы отметить еще две интересные методики: М.А.Котика и К.Клакхона.

Методика, предложенная М.А.Котиком [22,23] для изучения ценностных ориентаций, построена на оригинальном нестандартном методе. В основе разработок Котика лежит теория поля К.Левина. М.А.Котик экспериментально вывел форму зависимости между значимостью какого-либо события, его валентностью (притягательностью или отвержением) и инструментальностью (ожиданием возможности реализации). В опроснике сравнительного исследования ценностных ориентаций эстонских и русских студентов респондентам предъявляются 12 вопросов, связанных с определенными ценностями. Респонденты оценивают возможность осуществления предложенного в вопросе события (“исключительно редко” — “всегда”) и интенсивность своих переживаний этого события (“исключительно слабо” — “исключительно сильно”). По соотношению оценок респондентов делается вывод о значимости соответствующей ценности.

Несколько необычна методика, с помощью которой К.Клакхон выполнил сравнительный анализ ценностей у 5 юго-западных американских народов [3,24]. Метод, который использовал К.Клакхон, можно назвать описательно-аналитическим. Проанализировав имеющуюся литературу и исследования по пяти американским культурам (мормоны, хоумстедеры, испанские американцы, зуни и навахо), К.Клакхон сделал выводы о том, какие позиции занимает каждая культура по выделенным им типам ценностей. Такой метод, чисто описательный, качественный, нечасто можно встретить в современном социологическом исследовании для изучения



ценностей. Однако он также имеет право на существование, особенно если его применять в совокупности с другими, более точными методами.

Хотелось бы здесь же отметить и такие методики исследования ценностей, которые, судя по источникам, еще не применялись в кросс-культурных исследованиях.

Оригинальная методика, разработанная А.П.Вардомацким [8] для выявления жизненных ценностей отдельных личностей или социальных групп, носит название "Аксиобиографическая". Она основана на методе интервью. Каждый респондент заполняет 15 карточек, записывая 15 наиболее важных событий как из своего прошлого, так и из предполагаемого (желаемого) будущего. В ходе беседы с респондентом, исследователь пытается выявить ценностное содержание каждого события, проникнуть в более глубокие слои ценностного сознания респондента. Так, последовательным образом, для каждого события, отмеченного респондентом, выявляется ценность самого высокого уровня обобщения. На выходе получается набор ценностей, характеризующий данного человека или данную группу.

Еще один интересный подход заложен в тесте юмористических фраз, разработанном психологами А.Г.Шмелевым и В.С.Бабиной. [25] В этом тесте применяется стандартизированный опросник и проективная методика. Он состоит из 100 юмористических фраз, 40 из которых могут трактоваться неоднозначно. Опрашиваемый должен классифицировать данные фразы по 10 темам, в результате чего делается вывод о структуре его мотивационной сферы.

Таким образом, в области изучения ценностей было наработано многообразие методик, используются и количественные, и качественные приемы. Однако приходится констатировать, что исследователи весьма редко применяют их сочетание или комплексные методы, хотя, возможно, это является наиболее плодотворным подходом к решению столь сложной проблемы, как кросс-культурные исследования ценностей.

### **Проблема адекватной передачи смысла.**

В статье [26] отмечается, что необходимо быть чутким к тому, как люди понимают то или иное слово. В ходе исследования ценностей российских граждан И.М.Клямкин выяснил, что категории "законность", "свобода", "демократия", "равенство" респонденты воспринимают не как ценности, а как идеологические символы. С понятием "коллективизм" дело обстоит еще хуже. Смысл слова для многих людей стерся, и оно превратилось в штамп с негативным оттенком. Понятно, что предлагая оценить российским гражданам сформулированные подобным образом ценности, можно получить далекие от действительности результаты, что иллюстрируется в исследовании Клямкина.

Проблема еще более осложняется при предъявлении методики людям из разных культур. Дополнительные трудности здесь возникают также из-за необходимости перевода опросников.

Однако на практике авторы сравнительных меж-культурных исследований ценностей не уделяют этой проблеме должного внимания. В отчетах по исследованиям за небольшими исключениями отсутствуют описания процедур перевода и коррекции методик с учетом специфики культур.

Важность этой проблемы некоторые исследователи все же признают. К.Клакхон подчеркивал значение языка в кросс-культурных исследованиях ценностей [20]. При составлении своей методики Ф.Клакхон и Ф.Стродтбек обращали особое внимание на то, чтобы ситуации и вопросы были осмысленны для всех культур, на которые рассчитывалась методика. Перед применением своего инструментария они удостоверились, что темы ситуаций являются знакомыми, общими для изучаемых культур. Они также отмечали необходимость корректного перевода. [4]

Основательно к переводу подошли П.Смит, Ш.Дюган и Ф.Тромпенаарс, подготавливая исследование ценностей в 43 странах [5]. Для перевода методики Тромпенаарса использовался так называемый *метод обратного перевода*, который был предложен Вернером и Кэмпбэллом [7]. Он основан на следующей процедуре: один переводчик переводит методику с того языка, на котором она написана, на нужный язык; второй переводчик, не видя оригинала, осуществляет обратный перевод. Исходный материал и перевод, сделанный вторым переводчиком, сравниваются. В местах расхождения делаются замены, и процедура повторяется до тех пор, пока оригинал и обратный перевод не совпадут. Вернер и Кэмпбэлл считают, что таким образом можно более точно передать смысл источника.

Об интересных приемах адекватной передачи смысла рассказывают в своей работе Р.Брислин и В.Лунер [7]. Они пишут, что два основных принципа, которыми нужно руководствоваться при подготовке методики для представителей других культур, — это *принцип повторения* и *принцип контекстности*. Повторение и перефразировка помогают более точно обозначить смысл, несмотря на то, что подчас теряется красота речи. Контекст при передаче многозначных слов или фраз, имеющих разные оттенки, также помогает облегчить понимание. Так, например, обозначая ценность одним словом, исследователь рискует быть неправильно понятым в некоторых культурах. Этот риск уменьшается, если ценность трактуется в предложении или абзаце.

Кроме того Брислин и Лунер отмечают, что при задании вопросов в других культурах, возможно получение искаженных ответов именно из-за неверной формулировки. Это может произойти в следующих случаях:

- респонденту предъявлен вопрос, на тему которого он ничего не знает;
- респонденту предъявлен вопрос, тема которого является “больной” в данной культуре;
- респонденту предъявлен вопрос на тему, изучение которой требует сложной методики.

Существуют такие слова, которые представителями какой-либо культуры плохо понимаются. Например, в разговоре с японским респондентом лучше не использовать слов “муж”, “обязанность”, а в Германии скорее всего не поймут выражение “честная игра” и слово “одиночество”.

Ясно, что трудно создать работающую методику для определенной культуры без наличия глубоких знаний о ней.

Имеются разработки в области обеспечения корректных переводов, хотя, в основном, они, к сожалению, касаются переводов с английского языка. Тем не менее, многие рекомендации могут быть применены и нашими исследователями. Так, например, соблюдение следующих правил [7], облегчит процедуру перевода:

- использовать короткие простые предложения;
- повторять имена собственные, а не использовать местоимения;

- избегать метафор и разговорных выражений;
- избегать сослагательного наклонения.

Созданы также специальные методы осуществления корректных переводов. Один из таких методов - обратный перевод, уже был описан выше. Принц и Хомбур [5] предложили проводить перевод с использованием людей, свободно говорящих на нескольких языках (bilinguals). По их методу, являющемуся усовершенствованным методом обратного перевода, предпринимаются следующие шаги.

1. Делается перевод исходного материала наилучшей для этого кандидатурой.

2. Группа людей, свободно говорящих на двух нужных языках, делится на две части. Одна часть переводит исходную методику. Вторая часть переводит методику, полученную на первом шаге.

3. Полученные две версии методики на каждом языке сравниваются. В случае несоответствия производятся исправления. Далее шаги 2 и 3 повторяются максимум до 3 циклов.

4. В случае, если ошибки все еще сохраняются, вопросы или предложения с ошибками из методики убираются.

Еще один метод корректного перевода основан на использовании группы экспертов. *Экспертный метод* включает совместное обсуждение и перевод несколькими специалистами. Предложено несколько разновидностей этого метода. Например, возможна такая процедура: два эксперта переводят методику с исходного языка на заданный, а третий эксперт просматривает все варианты и выбирает наилучший.

Подводя итог этому обзору, хотелось бы еще раз подчеркнуть, что сравнительные межкультурные исследования ценностей очень сложны в методическом плане. Ясно, что выбор основного метода исследования, оснований сравнения и адекватная передача смысла — это не весь набор задач, стоящих перед исследователем ценностей у представителей разных культур. Например, заслуживает пристального внимания проблема выборки. Ведь абсолютное большинство межкультурных исследований, упомянутых в данном обзоре, было проведено на выборках студентов. Некоторые исследователи при этом делали выводы, касающиеся целых культур, хотя результаты, полученные на выборках студентов, не могут быть обобщены на всех представителей культуры из-за нерепрезентативности данных.

Решение этих проблем должно во многом улучшить качество результатов сравнительных межкультурных исследований ценностей, которые бесспорно представляют большой интерес и имеют полезные практические выходы.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Albert E.M., Kluckhohn C.* A Selected Bibliography on Values, Ethics and Esthetics. IL, 1959.
2. *Sjoberg C.* Comparative Method in the Social Sciences// Philosophy of Science. 1955, Vol 22 (2).
3. *White L.D.* The State of the Social Sciences. 1956.
4. *Kluckhohn F.R., Strodtbeck F.L* Variations in Value Orientations. IL 1961.
5. *B.Smith, Sh. Dugan, F.Trompenaars* National Culture and the Values of Organizational Employees//Journal of Cross-Cultural Psychology. 1996, Vol.27(2).
6. *Prothro E.T.* Arab student's choices of ways to live//The Journal of Social Psychology. 1958, Vol.47.
7. *Brislin R.W., Lonner W.J., Thorndike R.M.* Cross-Cultural Research Methods. N.Y., 1973.
8. *Вардомацкий А.П.* Ценности социальной группы и личности. М., 1992.
9. *Ed. S.Richardson.* Manual. Study of Values. 1965, The Mere.
10. Лучшие психологические тесты для профотбора и профориентации. С-П, 1992.
11. *Schwartz S.H., Sagiv L.* Identifying Culture Specifics in the Content and Structure of Values//Journal of Cross-Cultural Psychology. 1995, Vol.26(1).
12. Саморегуляция и прогнозирование социального поведения личности. Л., 1979.
13. *Анастаси А.* Психологическое тестирование. М., 1982.
14. *Fogarty G.J., White C.* Differences Between Values of Australian Aboriginal and Non-Aboriginal Students// Journal of Cross-Cultural Psychology. 1994, Vol.25(3).
15. *Косова Л.Б.* Подходы к изучению ценностей и установок// Социологические исследования, 1994. <sup>1</sup>2.
16. *Dukes W.F.* Psychological Studies of Values//Psychological Bulletin. 1955, Vol. 52.
17. Кризисный социум: наше общество в трех измерениях. М., 1994.
18. *M.E. Goodman* Values, Attitudes, and Social Concepts of Japanese and American Children//American Anthropologist. 1957, Vol. 59.
19. *Баранова Т.С.* Психологическое исследование социальной идентичности личности//Социальная идентификация личности - 2. М., 1994, книга 2.
20. *Ядов В.А.* О диспозиционной регуляции социального поведения личности//Методологические проблемы социальной психологии. М., 1975.
21. *Ядов В.А.* Социально-психологический портрет инженера. М., 1977.
22. *Котик М.А.* Как студенты Тартусского университета смотрят в будущее//Вопросы психологии. 1995. №2.
23. *Котик М.А.* Новый метод оценки отношения людей к волнующим их событиям//Психологический журнал, 1992. <sup>1</sup>1.
24. *Kluckhohn C.* The Study of Values//Values in America. Univ. of Notre Dame, 1961.
25. *Кроз М.В.* Аннотированный указатель методов социально-психологической диагностики. М., 1991.
26. *Клямкин И.М.* Советское и западное: возможен ли синтез?//Полис, 1994. <sup>1</sup>4.
27. *Hofstede G. et al* Measuring Organizational Cultures: A Qualitative and Quantitative Study across Twenty Cases// Administrative Science Quarterly. 1990, Vol 35.